EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 6.6.2007
KOM(2007) 298 lopullinen

2007/0112 (CNS)

Ehdotus:

NEUVOSTON DIREKTIIVI

direktiivin 2003/109/EY muuttamisesta sen soveltamisalan laajentamiseksi koskemaan kansainvälistä suojelua saavia henkilöitä

(komission esittämä)

PERUSTELUT

1) Ehdotuksen tausta

- Ehdotuksen perustelut ja tavoitteet

Pakolaiset ja toissijaista suojelua saavat henkilöt (jäljempänä myös ’kansainvälistä suojelua saavat henkilöt’) eivät pitkään oleskelleiden kolmansien maiden kansalaisten asemasta 25 päivänä marraskuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/109/EY mukaan tällä hetkellä ole oikeutettuja pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen asemaan. Neuvosto ja komissio tunnustivat tämän aukon olemassaolon 8. toukokuuta 2003 antamassaan yhteisessä julkilausumassa ja kehottivat laajentamaan neuvoston direktiivin 2003/109/EY soveltamisalaa niin, että se kattaa myös kansainvälistä suojelua saavat henkilöt. Tämän ehdotuksen tarkoituksena on toteuttaa mainittu julkilausuma sisällyttämällä kansainvälistä suojelua saavat henkilöt neuvoston direktiivin 2003/109/EY soveltamisalaan.

- Yleinen tausta

Komissio esitti vuonna 2001 laatimassaan ehdotuksessa neuvoston direktiiviksi 2003/109/EY[1], että pakolaiset voisivat saada pitkään oleskelleen kansalaisen aseman oleskeltuaan jäsenvaltiossa laillisesti ja yhtäjaksoisesti viisi vuotta. Pakolaiset olisi sen mukaan myös vapautettu vakiintuneita, säännöllisiä ja riittäviä tuloja sekä omaa sairausvakuutusta koskevasta vaatimuksesta.

Neuvottelujen kuluessa pakolaiset päätettiin kuitenkin jättää direktiivin soveltamisalan ulkopuolelle. Niinpä oikeus- ja sisäasioiden neuvostossa 8. toukokuuta 2003 annetussa neuvoston ja komission yhteisessä julkilausumassa sovittiin, että komissio esittää ehdotuksen direktiiviksi, jolla pitkään oleskelleiden kolmansien maiden kansalaisten asemaa laajennetaan koskemaan myös pakolaisia sekä toissijaista suojelua saavia henkilöitä, ja ottaa tässä yhteydessä huomioon suojelua saavan henkilön aseman siirtämistä koskevan tutkimuksen.

- Voimassa olevat aiemmat säännökset

EU:n alueella pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen asema ja siihen liittyvät oikeudet ja edut määritellään neuvoston direktiivissä 2003/109/EY, jota tämän ehdotuksen tultua hyväksytyksi sovelletaan myös kansainvälistä suojelua saaviin henkilöihin. Huhtikuun 29 päivänä 2004 annetun neuvoston direktiivin 2004/83/EY mukaan kansainvälistä suojelua saavat henkilöt ovat kolmansien maiden kansalaisia tai kansalaisuudettomia henkilöitä, joille on myönnetty kyseisessä direktiivissä tarkoitettu pakolaisasema tai toissijaista suojelua saavan henkilön asema.

- Johdonmukaisuus suhteessa unionin muuhun politiikkaan ja muihin tavoitteisiin

Tämä ehdotus vastaa täysin Tampereella vuonna 1999 kokoontuneen Eurooppa-neuvoston päätelmiä sekä vuonna 2004 hyväksyttyä Haagin ohjelmaa, jotka koskevat kolmansien maiden kansalaisten oikeudenmukaista kohtelua.

---

[1] KOM(2001) 127 lopullinen.

2) Kuulemiset ja vaikutusten arviointi

- Intressitahojen kuuleminen

Komissio keskusteli vuonna 2004 ehdotuksen yleisestä sisällöstä epävirallisesti jäsenvaltioiden kanssa maahanmuutto- ja turvapaikka-asioiden komiteassa sekä kahdessa asiantuntijoiden kanssa pidetyssä epävirallisessa kokouksessa.

Vuonna 2004 se kuuli epävirallisesti myös YK:n pakolaisasiain päävaltuutetun virastoa (UNHCR), Euroopan pakolais- ja ihmisoikeusjärjestöjen neuvottelukuntaa (ECRE) ja Euroopan kirkkojen siirtolaiskomissiota (CCME).

Tanskan pakolaisneuvosto, maahanmuuttopolitiikan instituutti ja maahanmuuttoasioiden ja etnisten suhteiden instituutti tekivät komission puolesta tutkimuksen ”suojelua saavan henkilön aseman siirtämisestä EU:ssa, kun otetaan huomioon yhteinen eurooppalainen turvapaikkajärjestelmä sekä tavoitteeksi asetettu turvapaikan saaneiden henkilöiden koko unionin alueella voimassa oleva yhtenäinen asema”. Tutkimusraportti koostuu kolmesta osasta, joissa kuvataan olemassa olevaa lainsäädäntökehystä, yhdentoista jäsenvaltion ja yhden muun valtion käytäntöjä sekä skenaarioita tulevaksi suojelua saavien henkilöiden aseman siirtämistä koskevaksi yhteisön mekanismiksi. Tutkijat kuulivat yhtätoista jäsenvaltiota, UNHCR:ää ja Euroopan neuvostoa (vastuun siirtämisestä tehdyn eurooppalaisen sopimuksen osalta). Loppuraportista keskusteltiin jäsenvaltioiden asiantuntijoiden kanssa ja siitä oltiin laajasti yksimielisiä.

Kuullut osapuolet suhtautuivat myönteisesti siihen, että direktiivin soveltamisalaa laajennettaisiin koskemaan myös pakolaisia. Jotkin jäsenvaltiot ilmaisivat kuitenkin epäilyksensä siitä, pitäisikö toissijaista suojelua saavat henkilöt sisällyttää sen piiriin. Komissio kuitenkin päätti sisällyttää ehdotukseen myös mainitun ryhmän, sillä se katsoo, että direktiivin olisi katettava kaikki kolmansien maiden kansalaiset, jotka ovat oleskelleet vastaanottavassa jäsenvaltiossa viiden vuoden ajan. Lisäksi toukokuussa 2003 annetussa yhteisessä julkilausumassa viitattiin kumpaakin ryhmään.

Useimmat kuulluista intressitahoista olivat yhtä mieltä tutkimuksessa esitetystä analyysistä, jonka mukaan suojelua saavan henkilön aseman siirtäminen voi tapahtua jo ennen pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen aseman saamista, mikä merkitsee sitä, että suojelua saavan henkilön aseman siirtämisestä olisi tehtävä erillinen ehdotus. Useimmat kuulluista osapuolista olivat samaa mieltä myös siitä, että suojelua saavan henkilön aseman siirtämistä koskeva yhteisön mekanismi merkitsee turvapaikkapäätösten vastavuoroista tunnustamista. Tämä puolestaan edellyttää jäsenvaltioiden turvapaikkamenettelyjen riittävän pitkälle vietyä yhdenmukaistamista. Näin ollen komissio päätti, ettei se sisällytä tähän ehdotukseen suojelua saavan henkilön aseman siirtämistä koskevaa yhteisön mekanismia.

3) Ehdotukseen liittyvät oikeudelliset näkökohdat

NEUVOSTON DIREKTIIVIN 2003/109/EY MUUTTAMINEN

Ehdotuksen päätarkoituksena on taata kansainvälistä suojelua saaville henkilöille heidän oleskeluaan tietyssä jäsenvaltiossa koskeva oikeusvarmuus sekä viiden vuoden laillisen oleskelun jälkeen EU:n kansalaisten oikeuksia vastaavat oikeudet. Näin suljetaan direktiiviin 2004/83/EY jäänyt aukko. Tavoite toteutetaan poistamalla direktiivin 2003/109/EY soveltamisalaan kansainvälistä suojelua saavien henkilöiden osalta tehdyt poikkeukset ottamalla kuitenkin tarvittaessa huomioon heidän erityisasemansa verrattuna muihin kolmansien maiden kansalaisiin.

PITKÄÄN OLESKELLEEN KOLMANNEN MAAN KANSALAISEN ASEMA ENSIMMÄISESSÄ JÄSENVALTIOSSA

Kansainvälistä suojelua saavien henkilöiden olisi voitava saada pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen asema jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt heille suojelua, samoin edellytyksin kuin muut kolmansien maiden kansalaiset. Lisäksi kansainvälistä suojelua saavien henkilöiden, jotka saavat pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen aseman, olisi saatava täysimääräiset tähän asemaan liittyvät oikeudet ja edut, mutta heihin olisi sovellettava myös direktiivissä 2003/109/EY säädettyjä näitä oikeuksia ja etuja koskevia rajoituksia. Niin kauan kuin EU:n alueella pitkään oleskellut kolmannen maan kansalainen on kuitenkin direktiivin 2004/83/EY mukaan kansainvälistä suojelua saava henkilö, direktiivissä 2003/109/EY säädetyt rajoitukset eivät voi estää häntä käyttämästä direktiiviin 2004/83/EY perustuvia oikeuksiaan. Kysymys siitä, ovatko kansainvälistä suojelua saavat henkilöt, joille myönnetään pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen asema, edelleen kansainvälisen suojelun tarpeessa tai onko heillä edelleen oikeus direktiivin 2004/83/EY mukaiseen kansainvälistä suojelua saavan henkilön asemaan, ei kuulu tämän direktiivin soveltamisalaan.

Alun perin tehty päätös suojelun myöntämisestä edellyttää kuitenkin palauttamiskiellon periaatteen noudattamista myös siinä tapauksessa, että pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen asema peruutetaan tai menetetään ensimmäisessä jäsenvaltiossa.

OLESKELU JA PITKÄÄN OLESKELLEEN KOLMANNEN MAAN KANSALAISEN ASEMA TOISESSA JÄSENVALTIOSSA

Neuvoston direktiivin 2003/109/EY III luvussa säädetään ehdoista, joiden mukaisesti EU:n alueella pitkään oleskelleet kolmannen maan kansalaiset voivat käyttää oleskeluoikeuttaan toisessa jäsenvaltiossa. Näitä ehtoja olisi sovellettava täysimääräisesti kansainvälistä suojelua saaviin henkilöihin, joille on myönnetty pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen asema.

Kansainvälistä suojelua saavat henkilöt, jotka hakevat direktiivin 2003/109/EY 23 artiklan mukaisesti pitkään oleskelleen henkilön asemaa eri jäsenvaltiossa kuin siinä, joka on myöntänyt heille kansainvälistä suojelua saavan henkilön aseman, olisi velvoitettava noudattamaan direktiivissä 2003/109/EY säädettyjä olennaisia edellytyksiä.

MUUTETUSSA DIREKTIIVISSÄ 2003/109/EY EI OTETA KÄYTTÖÖN SUOJELUA KOSKEVAN VASTUUN SIIRTÄMISTÄ KOSKEVAA YHTEISÖN MEKANISMIA

Oikeus asettua oleskelemaan toiseen jäsenvaltioon myönnetään direktiivissä tietyin edellytyksin ainoastaan EU:n alueella pitkään oleskelleille kolmannen maan kansalaisille, ei kansainvälistä suojelua saaville henkilöille sellaisenaan (myöskään direktiivissä 2004/83/EY ei myönnetä tällaista oikeutta). Vaikka siirtyminen toiseen jäsenvaltioon saattaa joissakin tapauksissa johtaa suojelua koskevan vastuun

4) Oikeusperusta

Tällä ehdotuksella muutetaan direktiiviä 2003/109/EY, ja sillä on sama oikeusperusta, Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 63 artiklan 3 kohdan a alakohta ja 4 kohta. Tämä oikeusperusta on asianmukainen, sillä kansainvälistä suojelua saaville henkilöille myönnettävän, pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen aseman tarkoituksena on edistää heidän kotoutumistaan vastaanottavaan jäsenvaltioon, minkä vuoksi asia kuuluu maahanmuuttopolitiikan piiriin.

Direktiivi 2003/109/EY ei sido Yhdistynyttä kuningaskuntaa eikä Irlantia perustamissopimuksiin liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemaa koskevan pöytäkirjan mukaisesti. Direktiivi ei sido myöskään Tanskaa perustamissopimuksiin liitetyn, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan perusteella.

5) Toissijaisuusperiaate

Kansainvälistä suojelua saavat henkilöt eivät kuulu direktiivin 2003/109/EY piiriin, mikä merkitsee sitä, että jäsenvaltiot päättävät itse, voidaanko kansainvälistä suojelua saaville henkilöille myöntää pysyvämpi asema, ja jos voidaan, millä ehdoilla, ja mikä tällaisen aseman laajuus on. Tällä hetkellä kyseiset henkilöt voivat saada pysyvämmän aseman joissakin jäsenvaltiossa, mutta eivät kaikissa. Lisäksi tällaisen aseman laajuus vaihtelee jäsenvaltioiden välillä. Neuvosto ja komissio ovat kuitenkin yhtä mieltä siitä, että kansainvälistä suojelua saavilla henkilöillä olisi oltava oikeus direktiivissä 2003/109/EY tarkoitettuun pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen asemaan kaikissa jäsenvaltioissa samanlaisin ehdoin. Tämä edellyttää yhteisten sääntöjen hyväksymistä yhteisön tasolla.

Sen vuoksi direktiivin 2003/109/EY muuttaminen on paras tapa taata tasapuolinen kohtelu kaikille kolmansien maiden kansalaisille, jotka ovat oleskelleet laillisesti jossakin jäsenvaltiossa tietyn ajan.

6) Suhteellisuusperiaate

Yhteisön toiminta on toteutettava mahdollisimman yksinkertaisessa muodossa, mutta samalla on kuitenkin taattava, että ehdotuksen tavoitteet toteutuvat ja että ehdotus pannaan täytäntöön tehokkaasti. Säädöstyypiksi on siten valittu voimassa olevaa direktiiviä muuttava direktiivi. Siinä säädetään yleisistä periaatteista, mutta jäsenvaltiot voivat valita kansallisen oikeusjärjestelmänsä ja yleisten olosuhteiden mukaisesti parhaat muodot ja menetelmät periaatteita noudattaessaan. Ehdotetussa direktiivissä määritellään ainoastaan edellytykset, joiden täyttyessä ne kolmansien maiden kansalaiset, jotka ovat myös kansainvälistä suojelua saavia henkilöitä, voivat saada pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen aseman. Jäsenvaltiot voivat halutessaan määritellä pelkästään kansallisella tasolla sovellettavia pysyvän aseman saamista koskevia edullisempia edellytyksiä.

7) Ehdotuksen yksityiskohtainen kuvaus

Muutos 2 artiklaan

Kun otetaan huomioon, että kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden määrittelyä pakolaisiksi tai muuta kansainvälistä suojelua tarvitseviksi henkilöiksi koskevista vähimmäisvaatimuksista sekä myönnetyn suojelun sisällöstä 29 päivänä huhtikuuta 2004 annetun neuvoston direktiivin 2004/83/EY ja direktiivin 2003/109/EY välillä vallitsee yhteys siltä osin, miten määritellään kolmansien maiden kansalaisten ryhmä, joiden olisi voitava saada myös pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen asema, on asianmukaista lisätä direktiivin 2003/109/EY 2 artiklaan viittaus direktiiviin 2004/83/EY sisältyvään ’kansainvälisen suojelun’ olennaiseen määritelmään.

Muutos 3 artiklaan

Säännökset, jotka sulkevat kansainvälistä suojelua saavat henkilöt direktiivin 2003/109/EY soveltamisalan ulkopuolelle, ehdotetaan poistettaviksi.

Muutos 4 artiklaan

Direktiivin 2003/109/EY 4 artiklaa ehdotetaan muutettavaksi siten, että viiden vuoden laillista oleskelua jäsenvaltiossa laskettaessa otetaan huomioon turvapaikkamenettelyn kesto. Näin varmistetaan oikeudenmukainen kohtelu siinä tapauksessa, että kolmannen maan kansalaiselle myönnetään kansainvälistä suojelua saavan henkilön asema hänen turvapaikkahakemuksestaan tehdyn kielteisen päätöksen uudelleentarkastelun tai siihen kohdistuvan muutoksenhaun seurauksena.

Muutos 8 artiklaan

Direktiivin 2003/109/EY 8–11 artiklaa sovelletaan täysimääräisesti kansainvälistä suojelua saaviin henkilöihin, jotka tekevät hakemuksen pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen aseman saamiseksi tietyssä jäsenvaltiossa.

On kuitenkin otettava huomioon jäsenvaltioiden esille tuoma kysymys palauttamiskiellon periaatteen noudattamisesta silloin, kun pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen oleskeluoikeus saattaa päättyä direktiivin 2003/109/EY perusteella. Huolenaiheena on se, että kolmannen maan kansalaisen oleskelun taustalla oleva suojelun tarve saattaa jäädä huomiotta, jos kansainvälistä suojelua saavan henkilön aseman myöntävät tai peruuttavat toimivaltaiset kansalliset viranomaiset eivät ole samat kuin ne, jotka ovat toimivaltaisia myöntämään tai peruuttamaan pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen aseman. Tämä kysymys on tärkeä myös tilanteessa, jossa pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen aseman saanut kansainvälistä suojelua saava henkilö muuttaa toiseen jäsenvaltioon ja oleskeltuaan siellä viiden vuoden ajan saa siellä pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen aseman.

Sen varmistamiseksi, että toimivaltaiset viranomaiset ovat tietoisia tällaisesta taustalla olevasta suojelun tarpeesta, 8 artiklaan ehdotetussa muutoksessa jäsenvaltiot velvoitetaan sisällyttämään kansainvälistä suojelua saaville henkilöille myönnettävään pitkäaikaiseen EY-oleskelulupaan erityinen huomautus siitä, että kyseiselle kolmannen maan kansalaiselle on myönnetty suojelua saavan henkilön asema.

Kun toinen jäsenvaltio myöntää pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen aseman sellaiselle kolmannen maan kansalaiselle, jonka ensimmäisen jäsenvaltion myöntämässä pitkäaikaisessa EY-oleskeluluvassa on edellä mainittu huomautus, toisen jäsenvaltion olisi merkittävä oleskelulupaan samat tiedot. Toinen jäsenvaltio ei kuitenkaan saa merkitä tätä tietoa oleskelulupaan, jos ensimmäisen jäsenvaltion kuulemisen perusteella käy ilmi, että tämä asema on peruutettu.

Muutos 25 artiklaan

Jäsenvaltioiden välisen, 12 artiklan 3 a kohdassa edellytetyn tiedonvaihdon helpottamiseksi 25 artiklaa olisi muutettava siten, että kansallisten yhteyspisteiden verkostoa voidaan käyttää myös tähän tarkoitukseen.

2007/0112 (CNS)

Ehdotus:

NEUVOSTON DIREKTIIVI

direktiivin 2003/109/EY muuttamisesta sen soveltamisalan laajentamiseksi koskemaan kansainvälistä suojelua saavia henkilöitä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 63 artiklan 3 ja 4 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[2],

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon[3],

ottaa huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon[4],

ottaa huomioon alueiden komitean lausunnon[5],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Pitkään oleskelleiden kolmansien maiden kansalaisten asemasta 25 päivänä marraskuuta 2003 annettua neuvoston direktiiviä 2003/109/EY[6] ei sovelleta pakolaisiin eikä toissijaisen suojeluaseman saaneisiin henkilöihin, jotka kuuluvat kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden määrittelyä pakolaisiksi tai muuta kansainvälistä suojelua tarvitseviksi henkilöiksi koskevista vähimmäisvaatimuksista sekä myönnetyn suojelun sisällöstä 29 päivänä huhtikuuta 2004 annetun neuvoston direktiivin 2004/83/EY[7] soveltamisalaan.

(2) Mahdollisuus saada pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen asema jäsenvaltiossa tietyn ajanjakson jälkeen on tärkeä osa kansainvälistä suojelua saavien henkilöiden kokonaisvaltaista kotoutumista jäsenvaltioon, jossa he oleskelevat.

(3) Kansainvälistä suojelua saavien henkilöiden on tärkeää saada pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen asema myös taloudellisen ja sosiaalisen yhteenkuuluvuuden edistämiseksi, joka on perustamissopimuksen mukaan yhteisön keskeisiä tavoitteita.

(4) Kansainvälistä suojelua saavien henkilöiden olisi sen vuoksi voitava saada pitkään

---

2 EUVL C [...], [...], s. [...].
3 EUVL C [...], [...], s. [...].
4 EUVL C [...], [...], s. [...].
5 EUVL C [...], [...], s. [...].
6 EUVL L 16, 23.1.2004, s. 44.
7 EUVL L 304, 30.9.2004, s. 12.

oleskelleen kolmannen maan kansalaisen asema samoin edellytyksin kuin muut kolmansien maiden kansalaiset oleskeltuaan laillisesti ja yhtäjaksoisesti viisi vuotta jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt heille kansainvälistä suojelua. Laskettaessa viiden vuoden laillista ja yhtäjaksoista oleskelua olisi otettava huomioon kansainvälistä suojelua koskevan hakemuksen käsittelymenettelyn kesto.

(5) Koska kansainvälistä suojelua saavilla henkilöillä on oikeus oleskella myös muissa jäsenvaltioissa kuin siinä, joka on myöntänyt heille kansainvälistä suojelua, on tarpeen varmistaa, että nämä jäsenvaltiot saavat tiedon kyseisten henkilöiden oleskelun taustalla olevasta suojelun tarpeesta, jotta ne voivat noudattaa palauttamiskiellon periaatteen noudattamiseen liittyviä velvoitteitaan. Tätä tarkoitusta varten kansainvälistä suojelua saavalle henkilölle myönnetyssä pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen EY-oleskeluluvassa olisi oltava huomautus, joka sisältää tiedon oleskeluluvan haltijalle jäsenvaltiossa myönnetystä kansainvälisestä suojelusta. Ellei kansainvälistä suojelua ole peruutettu, huomautus olisi toistettava toisen jäsenvaltion myöntämässä pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen EY-oleskeluluvassa.

(6) Kansainvälistä suojelua saavia henkilöitä, joilla on pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen asema, olisi kohdeltava tasavertaisesti oleskelujäsenvaltion kansalaisten kanssa monilla talous- ja yhteiskuntaelämän aloilla tiettyjen edellytysten mukaisesti, jotta pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen asema edistäisi tehokkaasti pitkään oleskelleen kansalaisen kotoutumista asuinyhteiskuntaansa.

(7) Kansainvälistä suojelua saavien henkilöiden tasavertainen kohtelu jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt heille kansainvälistä suojelua, ei saisi rajoittaa direktiivissä 2004/83/EY taattuja oikeuksia ja etuja.

(8) Direktiivissä 2003/109/EY säädettyjä edellytyksiä pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen oikeudesta oleskella jossakin muussa jäsenvaltiossa ja saada siellä pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen asema, olisi sovellettava samalla tavoin kaikkiin kolmannen maan kansalaisiin, jotka ovat saaneet pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen aseman.

(9) Kansainvälistä suojelua saavien henkilöiden suojelua koskevan vastuun siirtäminen ei kuulu tämän direktiivin soveltamisalaan.

(10) Jos jäsenvaltio aikoo direktiivissä 2003/109/EY säädetyllä perusteella karkottaa kansainvälistä suojelua saavan henkilön, joka on saanut pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen aseman kyseisessä jäsenvaltiossa, kyseisellä henkilöllä olisi oltava direktiivissä 2004/83/EY taattu suoja palauttamista vastaan. Palauttamiskiellon periaatteen täysimääräisen noudattamisen varmistamiseksi tapauksissa, joissa kyseiselle henkilölle on myönnetty suojelua saavan henkilön asema jossakin muussa jäsenvaltiossa eikä tätä asemaa ole peruutettu, on tarpeen säätää, että hänet voidaan karkottaa ainoastaan siihen jäsenvaltioon, joka on myöntänyt suojelua saavan henkilön aseman, ja että tämä jäsenvaltio on velvollinen ottamaan kyseisen henkilön takaisin, paitsi jos karkotus on sallittu direktiivin 2004/83/EY palauttamiskiellon periaatteen noudattamista koskevien säännösten mukaisesti.

(11) Samasta syystä direktiiviin 2003/109/EY sisältyvää toisen jäsenvaltion mahdollisuutta poistaa unionin alueelta kolmannen maan kansalainen, joka on asettunut sinne

oleskelemaan, mutta ei ole vielä saanut pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen asemaa tässä jäsenvaltiossa, ei pitäisi soveltaa silloin, kun kyseiselle henkilölle on myönnetty suojelua saavan henkilön asema jossakin muussa jäsenvaltiossa, paitsi jos maasta poistaminen on sallittu direktiivin 2004/83/EY palauttamiskiellon periaatteen noudattamista koskevien säännösten mukaisesti.

(12) Tässä direktiivissä kunnioitetaan perusoikeuksia ja -vapauksia, ja siinä otetaan huomioon erityisesti Euroopan unionin perusoikeuskirjassa tunnustetut periaatteet. Perusoikeuskirjan sisältämän syrjintäkiellon mukaisesti jäsenvaltioiden olisi pantava tämän direktiivin säännökset täytäntöön ilman direktiivissä tarkoitettujen henkilöiden syrjintää, joka perustuu esimerkiksi sukupuoleen, rotuun, ihonväriin, etniseen tai yhteiskunnalliseen alkuperään, geneettisiin ominaisuuksiin, kieleen, uskontoon tai vakaumukseen, poliittisiin tai muihin mielipiteisiin, kansalliseen vähemmistöön kuulumiseen, varallisuuteen, syntyperään, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen.

(13) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti kyseiset jäsenvaltiot eivät osallistu tämän direktiivin antamiseen eikä se siten sido niitä eikä sitä sovelleta niihin, ellei mainitun pöytäkirjan 4 artiklasta muuta johdu.

(14) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistunut direktiivin 2003/109/EY antamiseen, eikä tämä direktiivi siten sido sitä eikä sitä sovelleta Tanskaan,

ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:

1 artikla

Muutetaan direktiivi 2003/109/EY seuraavasti:

1. Korvataan 2 artiklan f alakohta seuraavasti:

”f) ’kansainvälisellä suojelulla’ neuvoston direktiivin 2004/83/EY[8] 2 artiklan a alakohdassa määriteltyä kansainvälistä suojelua;”.

2. Muutetaan 3 artiklan 2 kohta seuraavasti:

a) Korvataan c alakohta seuraavasti:

”c) jotka ovat hakeneet lupaa oleskella jossakin jäsenvaltiossa toissijaisen suojelun perusteella kansainvälisten velvoitteiden, kansallisen lainsäädännön tai jäsenvaltioiden käytännön mukaisesti ja odottavat asemaansa koskevaa päätöstä;”.

b) Korvataan d alakohta seuraavasti:

[8] EUVL L 304, 30.9.2004, s. 12.

”d) jotka ovat hakeneet pakolaisaseman tunnustamista ja joiden hakemuksesta ei ole vielä tehty lopullista päätöstä;”.

3. Lisätään 4 artiklan 2 kohtaan alakohta seuraavasti:

”Laskettaessa 1 kohdassa tarkoitettua ajanjaksoa otetaan kansainvälistä suojelua saavien henkilöiden osalta huomioon kansainvälistä suojelua koskevan hakemuksen tekopäivän ja direktiivin 2004/83/EY 24 artiklassa tarkoitetun oleskeluluvan myöntämispäivän välinen ajanjakso.”

4. Lisätään 8 artiklaan 4 ja 5 kohta seuraavasti:

”4. Kun jäsenvaltio myöntää pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen EY-oleskeluluvan sellaiselle kolmannen maan kansalaiselle, jolle se on myöntänyt kansainvälistä suojelua saavan henkilön aseman, sen on merkittävä kyseisen henkilön EY-oleskeluluvan kohtaan ”Huomautuksia” seuraava teksti: ”Tämän oleskeluluvan haltijalle on myönnetty kansainvälistä suojelua saavan henkilön asema [missä jäsenvaltiossa] [päivämäärä].”

5. Jos toinen jäsenvaltio myöntää pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen EY-oleskeluluvan sellaiselle kolmannen maan kansalaiselle, jonka pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen EY-oleskeluluvassa on 4 kohdassa tarkoitettu huomautus, toisen jäsenvaltion on merkittävä myöntämäänsä pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen EY-oleskelulupaan sama huomautus.

Ennen kuin toinen jäsenvaltio merkitsee 4 kohdassa tarkoitetun huomautuksen, se voi kuulla huomautuksessa mainittua jäsenvaltiota siitä, onko pitkään oleskellut kolmannen maan kansalainen edelleen kansainvälistä suojelua saava henkilö. Jos kansainvälistä suojelua saavan henkilön asema on peruutettu lainvoimaisella päätöksellä, toinen jäsenvaltio ei saa merkitä 4 kohdassa tarkoitettua huomautusta.”

5. Lisätään 11 artiklaan 4 a kohta seuraavasti:

”4 a. Kansainvälistä suojelua saavan henkilön aseman myöntäneen jäsenvaltion osalta 3 ja 4 kohdalla ei rajoiteta direktiivin 2004/83/EY säännösten soveltamista.”

6. Muutetaan 12 artikla seuraavasti:

a) Lisätään 3 a kohta seuraavasti:

”3 a. Kun jäsenvaltio päättää karkottaa pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen, jonka pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen EY-oleskeluluvassa on 8 artiklan 4 kohdassa tarkoitettu huomautus, sen on kuultava huomautuksessa mainittua jäsenvaltiota.

Ellei kansainvälistä suojelua saavan henkilön asemaa ole tällä välin peruutettu, pitkään oleskellut kolmannen maan kansalainen on karkotettava tähän jäsenvaltioon, jonka on otettava pitkään oleskellut kolmannen maan kansalainen ja hänen perheenjäsenensä välittömästi takaisin ilman muodollisuuksia.”

b) Lisätään 6 kohta seuraavasti:

”6. Tämä artikla ei rajoita direktiivin 2004/83/EY 21 artiklan soveltamista.”

7. Lisätään 22 artiklaan 3 a kohta seuraavasti:

”3 a. Edellä olevaa 3 kohtaa ei sovelleta kolmannen maan kansalaisiin, joiden ensimmäisen jäsenvaltion myöntämässä pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen EY-oleskeluluvassa on 8 artiklan 4 kohdassa tarkoitettu huomautus.

Tämä kohta ei rajoita direktiivin 2004/83/EY 21 artiklan soveltamista.”

8. Korvataan 25 artiklan ensimmäinen alakohta seuraavasti:

”Jäsenvaltioiden on nimettävä yhteyspisteitä, jotka vastaavat 12 artiklan 3 a kohdassa, 19 artiklan 2 kohdassa, 22 artiklan 2 kohdassa ja 23 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen tietojen vastaanottamisesta ja toimittamisesta.”

2 artikla

9. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan viimeistään […]. Niiden on viipymättä toimitettava nämä säännökset kirjallisina komissiolle sekä kyseisiä säännöksiä ja tätä direktiiviä koskeva vastaavuustaulukko.

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niihin on liitettävä tällainen viittaus, kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

10. Jäsenvaltioiden on toimitettava tässä direktiivissä tarkoitetuista kysymyksistä antamansa keskeiset kansalliset säännökset kirjallisina komissiolle.

3 artikla

Tämä direktiivi tulee voimaan […] päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

4 artikla

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä […] päivänä […] kuuta […].

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja